

УДК 81'373'42

Куц Александра Александровна

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *sashenka_brest@tut.by*

Kuts Aliaksandra Aliaksandrovna

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *sashenka_brest@tut.by*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПОБЕДИТЕЛЯ В СОВРЕМЕННОМ ТЕКСТЕ

Аннотация: В статье установлены и систематизированы языковые средства обозначения победителя. Исследование проводится на материале корпусных текстов газетно-публицистического стиля. Лексические обозначения победителя представлены в виде лексикографической полевой модели.

Ключевые слова: полевые исследования, лексико-семантические группы, основные лексические обозначения, комплексные совмещённые обозначения, устойчивые ассоциативно-образные обозначения.

LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF THE LINGUISTIC MEANS DENOTING THE WINNER IN THE MODERN TEXT

Summary: In the article linguistic means of denoting the winner are being established and systematized. The analysis is carried out on the corpus-based newspaper texts. The lexical units denoting the winner are presented in the form of a lexicographic field model.

Key words: field research, lexico-semantic groups, basic lexical representations, complex combined representations, set associative-figurative representations.

Чутким и непосредственным регистратором общественного восприятия победителя является лексика языка. Выбранный в качестве объекта исследования фрагмент национальной языковой картины мира не случаен и предопределён необходимостью очертить современное представление о победителе, так как роль победителя знакома каждому индивиду и постоянно находит актуализацию в различных сферах жизнедеятельности: работе, учёбе, личной жизни, спорте, политике, войне, религии, медицине. Исследование проведено на материале английских, белорусских и русских текстов газетно-публицистического стиля первых двух десятилетий XXI века, так как именно материалы СМИ играют важную роль в формировании современного образа человека. Обязательным условием отбора служило наличие лексемы *victory*, *перамога*, *победа*. Источниками текстов послужили белорусский и русский национальные корпуса [1; 2], а также выстроенный корпус на основе британских интернет-источников [3; 4]. Методом сплошной выборки было отобрано по 500 контекстов для каждого из языков и выявлено 680 примеров употребления имён нарицательных, служащих обозначением победителя.

Языковые средства обозначения *победителя* представлены в виде лексикографической полевой модели, представленной Л. Г. Бабенко. В такой модели разграничиваются *основные лексические обозначения, комплексные совмещённые обозначения и устойчивые ассоциативно-образные обозначения* [5].

К *основным английским лексическим обозначениям победителя* были отнесены следующие (в скобках указана частотность актуализации в 500 контекстах): a person who achieves a high or specified level of success ‘человек, который добился значительного успеха’: *winner* (91), *success* (17), *victor* (5), *conqueror* (2); a person who has surpassed all rivals in a sporting contest or other competition ‘человек, превзошедший всех соперников в том или ином соревновании’: *champion* (41), *champ* (1); a competitor or team that has reached the final or finals of a competition ‘участник или команда, вышедшие в финал или финалы соревнований’: *finalist* (2); having won a victory ‘одержавший победу’: *victorious* (6), *triumphant* (4). Итого: 169 словоупотреблений.

Среди *основных белорусских лексических обозначений победителя* были установлены: той, хто перамог, дабіўся перамогі: *пераможца* (22), *чэмпіён* (7), *чэмпіёнка* (6), *трыумфатар* (1); тот, котораго перамаглі: *пераможаны* (6); тот, который имеет отношение к победе, который завершился победой, несёт победу: *пераможны* (8). Итого: 50 словоупотреблений.

Основные *русские лексические обозначения победителя* выглядят следующим образом: тот, кто победил, одержал победу: *победитель* (26), *триумфатор* (2), *победоносец* (1), рекордсмен (2); та, которая одержала победу: *победительница* (6); относящийся к победе, выражающий торжество по поводу победы: *победный* (3), *победоносный* (2); такой, которого трудно, невозможно победить: *непобедимый* (3). Итого: 45 словоупотреблений.

Наиболее частотными среди *основных лексических обозначений победителя* являются следующие единицы: *winner* (91) в английских текстах, *пераможца* (22) в белорусских текстах, *победитель* (26) в русских текстах. Среди русских лексических обозначений *победителя* мужского и женского рода употребляются отдельные лексемы *победитель* / *победительница*, в белорусском и русском же языках мужчины и женщины-победители именуются одной и той же лексемой. Были установлены лексемы, характерные для текстов одного языка, но не отмеченные в сопоставляемых текстах других языков, например: *трыумфатар* и *триумфатор* в белорусском и русском языках, но в англоязычных текстах эквивалента этим словам выявлено не было. Лексема *winner* характеризуется наибольшей частотой актуализации, нежели его синоним *victor*. Согласно Оксфордскому словарю их значения отличаются. Так, если *winner* означает человека, который нечто выиграл, то *victor* – это уже человек, который не просто выиграл что-то, но при этом одержал верх над врагом или оппонентом [6].

Среди *комплексных совмещённых обозначений победителя* в английских газетных текстах были выделены следующие лексемы: titles awarded as a result of a victory ‘звания, присуждаемые в результате победы’: *hero* (23), *heroine* (1), *superhero* (1); the competitor thought most likely to win, especially by

people betting on the outcome ‘наиболее вероятный победитель, чаще всего на которого делают ставки’: *favourite* (17); a person who is the current champion of a major sports competition ‘человек, который является действующим чемпионом крупного спортивного соревнования’: *titleholder* (1); a person who is awarded a token of victory ‘человек, награждённый знаком победы’: *medalist* (1). Итого: 44 словоупотребления.

В белорусских текстах зафиксированы следующие *комплексные совмещённые обозначения*: звания, присуждаемые в результате победы: *чэмпіён* (18), *герой* (10), *лаўрэат* (3); тот, кто идёт первым в каком-либо соревновании: *лідэр* (15); тот, кто имеет наибольшие шансы на первенство в спорте: *фаварыт* (6); участник соревнования, который получил приз: *прызёр* (21); участник соревнования, который установил рекорд: *рэкардыст* (3); тот, кто получил медаль как победитель в спортивных состязаниях: *медаліст* (2); та, которая получила медаль как победитель в спортивных состязаниях: *медалістка* (1). Итого: 79 словоупотребления.

Комплексные совмещённые обозначения в русскоязычных текстах фигурируют следующим образом: спортсмен или спортивная команда, идущие первыми в состязании: *лидер* (65); тот, кто имеет наибольшие шансы на первенство в спорте: *фаворит* (28); спортсмен, победитель в соревновании в каком-либо виде спорта на первенство: *чемпион* (25); лицо, которому присуждена государственная или международная премия: *лауреат* (8), *дипломант* (1); тот, кто получил медаль как победитель в спортивных состязаниях: *медалист* (1); звания, присуждаемые в результате победы: *чемпион* (13), *герой* (12). Итого: 153 словоупотребления.

Таким образом, наиболее частотными среди *комплексных совмещённых обозначений победителя* в английском, белорусском и русском языках являются следующие единицы соответственно: *hero* (23), *чэмпіён* (18), *лидер* (65). В белорусскоязычных и русскоязычных текстах отмечены случаи актуализации лексем *лаўрэат* (3) и *лауреат* (8), однако среди англоязычных контекстов соответствующий им эквивалент *laureate* не был обнаружен. Также были установлены единицы, эквиваленты которым отсутствуют в других языках. Например, *titleholder* (1) ‘человек, который является действующим чемпионом крупного спортивного соревнования’, *champ* (1) – ‘разговорное наименование чемпиона’. Разница в семантике лексем *победитель* и *лауреат* заключается в том, что первая чаще всего включает соревновательный аспект и обозначает того, кто получил победу над своим соперником. Звание *лауреата* получают те, кто внёс особый вклад в жизнь общества и заслужил какую-либо премию. В этом смысле речь идёт не о конкурсе, а об упорном труде и связанных с ним достижениях. Само слово *лауреат* обладает внутренней формой, признак, положенный в основу номинации – лавровые ветви, венком из которых древние греки и римляне украшали головы победителей, символизируя победу, триумф и славу. *Лауреат* не всегда оказывается победителем, в то время как *победитель* – это всегда лауреат.

Устойчивые ассоциативно-образные обозначения представлены в английских газетно-публицистических текстах следующим образом: an outstandingly successful person ‘человек, прославившийся в какой-либо сфере деятельности; о знаменитости’: *star* (16), *superstar* (1); a person regarded as likely to receive an award or achieve smth ‘лицо, которое скорее всего получит приз или достигнет что-либо’: *candidate* (19), *nominee* (3), a person who is awarded something, such as a prize or payment ‘человек, которому что-то присуждается, например приз или выплата’ *awardee* (3). Итого: 42 словоупотребления.

В белорусских текстах *устойчивые ассоциативно-образные обозначения* победителя представлены следующим образом: тот, кто претендует на получение или достижение чего-либо: *кандыдат* (21), *прэтэндэнт* (3); тот, кто принимает участие в чем-нибудь: *удзельнік* (16); тот, кто готов идти на риск для достижения чего-либо: *рызыконт* (2). Итого: 42 словоупотребления.

Основные русские *устойчивые ассоциативно-образные обозначения* выражены следующими единицами: тот, кто принимает участие в чем-либо: *участник* (23), *конкурсант* (10); тот, кто намечен для избрания, назначения, приёма куда-либо, или для получения чего-либо: *кандидат* (15); тот, кто претендует на что-либо или имеет основания на получение чего-либо: *претендент* (8). Итого: 56 словоупотреблений.

Следовательно, наиболее частотными среди *устойчивых ассоциативно-образных обозначений победителя* являются лексемы *candidate* (19) в английском языке, *кандыдат* (21) в белорусском языке и *участник* (23) в русском языке.

Среди средств обозначения победителя, помимо имён нарицательных, были установлены имена собственные. Они обладают всеобщей узнаваемостью и воспроизводимостью в рамках отдельной культуры, то есть характеризуются прецедентностью. Имя субъекта является импульсом культуры и индикатором типа культуры [7, с. 382]. Выявленные имена собственные отличаются в текстах трех языков. Так, в роли победителей на протяжении первых двух десятилетий XXI века выступали следующие деятели: 1) в английских текстах *Lord Nelson* – одержал победу в Копенгагенском сражении; *Wayne Rooney* – победитель Лиги чемпионов УЕФА; *Donald Trump*, *George Bush*, *Barak Obama* – одержали победу на президентских выборах в США в период двух первых десятилетий XXI века; *Michael Schumacher* – семикратный чемпион мира, обладатель рекордов чемпионата мира Формулы-1; *Jodie Foster* – лауреат премий «Оскар», «BAFTA», «Золотой глобус», «Независимый дух» и премии Гильдии киноактёров США; *Rory McIlroy* – возглавлял мировой рейтинг в гольфе, победитель «мейджоров» и т. д.; 2) в белорусских текстах *Вікторыя Азаранка* – Олимпийская чемпионка, призёр, победительница и финалистка турниров Большого шлема, победительница турниров WTA; *Вольга Гаварцова* – победительница турниров WTA, победительница Большого шлема, финалистка турнира Orange Bowl; *Іван Ціхан* – двукратный чемпион мира в метании молота, призёр Олимпийских игр; *Максім Мірны* – бывшая первая

ракетка мира в парном разряде, олимпийский чемпион, 10-кратный победитель турниров Большого шлема, победитель 53 турниров АТР; *Александр Суворов* – за всю карьеру полководца не проиграл ни одного сражения и т. д.; 3) в русских текстах *Владимир Путин*, *Михаил Медведев* – одержали победу на президентских выборах в России в период двух первых десятилетий XXI века; *Мария Шарапова* – экс-первая ракетка мира, победительница пяти турниров Большого шлема, одна из лидеров по рекламным заработкам среди спортсменов мира; *Ирина Слуцкая* – призёр Олимпийских игр по фигурному катанию, призёр Олимпийских игр, чемпионка мира, чемпионка Европы и т. д..

Специфика национального отношения к победителю покоится в языке. Тексты газетно-публицистического стиля играют важную роль в формировании образа победителя. На материале английских, белорусских и русских текстов газетно-публицистического стиля установлены и систематизированы языковые средства обозначения победителя. Лексические обозначения победителя представлены в виде лексикографической полевой модели, которая включает в себя *основные лексические, комплексные совмещённые и устойчивые ассоциативно-образные обозначения*. Специфика разработанной лексикографической полевой модели заключается в разной количественной и частотной представленности языковых средств, обозначающих победителя, в трех зонах полевой модели как при внутриязыковом, так и межъязыковом сопоставлении, а также в выявлении случаев отсутствия эквивалентных наименований победителя при сопоставлении текстов английского, белорусского и русского языков в рамках исследуемого материала. В белорусском и русском языках для наименования победителя чаще прибегают к употреблению *комплексных совмещённых обозначений* (79 и 153 словоупотреблений соответственно), а в английском языке – *основных английских лексических обозначений* (169 словоупотреблений). Среди средств обозначения победителя помимо имён нарицательных были установлены прецедентные имена собственные. Такие имена являются индикатором специфики протекания культурных процессов в обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. URL: <https://bnkorporus.info> (дата обращения: 22.06.2016).
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new> (дата обращения: 22.06.2016).
3. The Guardian [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/> (accessed: 24.06.2020).
4. The Daily Telegraph [Electronic resource]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/> (accessed: 24.06.2020).
5. Бабенко Л. Г. Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентация в языке и речи: на материале лексики, фразеологии и паремиологии : словарь. М. : Азбуковник, 2017. 1020 с.
6. The Oxford English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.lexico.com/definition/long/> (accessed: 24.06.2022).
7. Топоров В. Н. Имя как фактор культуры // Исследования по этимологии и семантике : [в 3 т.]. М., 2005. Т. 1 : Теория и некоторые частные её приложения. С. 380–383.